

# Poesias e chanzuns rumantschas

In colloqui rumantsch a l'Universitad da Friburg

DA DOMINIQUE DOSCH

■ **Venderdi passà ha gì lieu a l'Universitad da Friburg in colloqui rumantsch cun il tema «Poesia e chanzun rumantscha – relaziuns ed influenzas vicendaivlas». Trais referats scientifics sco er ina discussiun da podium cun diversas personalitads han dà in'invista multifara en quella tematica.**

## Remas sco impuls

L'impuls per il colloqui ha dà l'ovra sinfonica Remas da *Mario Pacchioli*, ina nova interpretaziun e cumposiziun da poesias rumantschas ch'è era vegnida publicada il 2017 en in cudesch cun disc cumpact da la Chasa Editura Rumantscha. En collavuraziun cun l'artist, *Anita Capaul* da la Chasa Editura Rumantscha ed il mainaproject *Mariano Tschuor* han il professor da rumantsch *Matthias Grünert* e la lectora *Nadina Derungs* da l'Universitad Friburg instradà il colloqui sco preparaziun per il concert da la saira Remas cun Pacchioli, la Kammerphilharmonie Graubünden ed il chor La chanson de Fribourg en il Théâtre de l'Équilibre.

## Il barat tranter il chantun Grischun ed il chantun Friburg

Che tant il colloqui sco er il concert han gì lieu a Friburg sa chapescha prest da sazez. En ses pled da bainvegna ha Grünert declerà il ferm liom cun ina lunga tradiziun tranter il chantun biling cun il Grischun triling. Friburg aveva gia baud dà ina posiziun particulara a la quarta lingua naziunala, quai en spezial cura che l'Universitad da Friburg è vegnida fundada il 1889. Georges Python, il minister d'educaziun da lez temp e l'iniziant principal da l'universitad, era vegnì sustegnì da ses ami, l'istoricher e politicher Caspar Decurtins, in Grischun ch'aveva giugà ina rolla centrala durant la renaschientscha rumantscha e ch'è er enconuscent per

sia ediziun da la Crestomazia Retoromantscha. Per quest motiv è stads preschents insaquants Rumantschs a l'Universitad da Friburg dapi l'entschatta. Cun il temp è sa mussada la preschientscha da la lingua rumantscha cun la purschida da studi davent dals onns 1950, en ina professura davent dal 1991 ed en la perscrutaziun ils davos onns. Era la relaziun dal cumponist friburgais renumà Joseph Bovet ed il Grischun ha promovì il contact tranter ils dus chantuns.

## La forza surmananta da poesias rumantschas

L'emprim referat dal colloqui ha fatg la retoromanista *Renata Coray*. Sco etnologa e manadra da projects a l'Institut da plurilinguitad a Friburg è ella surtut sa fatschentada cun il discurs public davart il rumantsch nua che la poesia rumantscha vegn savens duvrada sco instrument mobilisand. Davent da la renaschientscha rumantscha, in moviment da rinforzament da la lingua minoritara, hajan las poesias survegni ina ferma funziun dad educar il pievel rumantsch e cultivar la lingua. Savens èn sa culminads il dumber da talas poesias durant moviments politics sco per exempel durant ils onns 1930 en connex cun la votaziun davart il rumantsch sco lingua uffiziala da la Svizra. Ina da las poesias che Coray ha preschentà sco exempel da parada è «Ala lingua materna» cun l'entschatta renumada «Chara lingua dalla mamma». Sco chanzun saja ella vegnida duvrada en moda fitg effizienta per la mobilisaziun politica e saja sa derasada lunsch sur ils cunfins grischuns.

## Ina collecziun ritga da chanzuns popularas rumantschas

Sco proxim referent ha il musicolog e musicist *Iso Albin* preschentà la collecziun da chanzuns rumantschas dal romanist ed etnograf defunct Alfons Maissen. Tranter il 2006 e 2009 aveva Albin repas-

sà ed ordinà l'entira collecziun da tun e text da radund 5300 documents cun 1500 chanzuns popularas en ina banca da datas digitala. Ina pitschna part dad ella è vegnida publicada en il cudesch «Die Sammlung Maissen» che dat ina survista dals aspects musicals, culturalis e socials dal stgazi da chanzuns rumantschas. Albin ha declerà che la gronda part da las chanzuns da la collecziun saja plitost trista e sche legra alura plitost snarregionta. Ina grond part da las chanzuns tractia l'amur. Durant ses referat ha Albin laschà tadlar registraziuns veglias e commentà differentas chanzuns sco Che fasch quà tū randulin?, la Canzun de Sogn Placi e la Canzun de sontga Scolastica.

## Alfons Tuor e ses engaschi per la musica rumantscha

Il retoromanist ed italianist *Renzo Caduff* ha preschentà en il terz referat dal colloqui sia perscrutaziun davart l'ovra e l'activitad dad Alfons Tuor. El era s'engaschà fitg per il chant ch'el veseva sco la pitga la pli impurtanta per il mantegniment dal linguatg rumantsch. El aveva traslatà, mess a disposiziun texts rumantschs e la-

schà far cumposiziuns rumantschas originals. Exempels per sias prestaziuns èn la fundaziun da la Societad da cant «Surselva» il 1890 per absolvents da la scola chantunala ed il seminari e l'ediziun dad in cudesch da poesias rumantschas nua ch'el explitgescha da chantar ellas cun la melodia da chanzuns popularas tudestgas. In grond accent aveva Tuor mess sin il chant en scola, damai ch'el era da l'avis ch'el saja la basa dal chant popular. El aveva però critigà il linguatg da las chanzuns da scola ed aveva admonì ch'el stoppia esser correct, essend che las chanzuns hajan ina gronda influenza sin la lingua dal pievel. Ses engaschi era per part in grond cumbat e Tuor aveva deplorà pliras giadas il dischinterest dal pievel per la situaziun precara dal rumantsch.

## Il svilup d'ina chanzun

Suenter la part teoretica dal colloqui è suandada la discussiun da podium manada da la scienziada da litteratura *Mevina Puorger*. Il liricher *Arnold Spescha*, il cumponist *Gion Balzer Casanova* ed ils uschenumnads singers e songwriters *Astrid Alexandre* e *Gino Clavuot* ch'è en-

conuscent sco Snook, partan ina passiuun cuminaivla, numnadamain quella per la musicalitad ed il pled. Durant la discussiun han els reflectà davart diversas dumondas en connex cun lur lavur creativa e cun la muntada dal linguatg en quest process. In aspect ch'els han discurrì è stà la via ad ina chanzun. Tar Alexandre e Clavuot s'uneschan ils dus pensums da scriver in text e cumponer la melodia en ina persuna. Clavuot ha declerà che quel process sappia capitar en tut las duas successiuns u er a moda parallela cun il clavazin. Tar Spescha sco scrivent e Casanova sco cumponist è dentant la creaziun d'ina chanzun ina collavuraziun tranter duas persunas. Ch'il text na saja era tar els betg adina qua sco emprim, han els raquintà en moda anecdotica. In di haja Casanova telefonà a Spescha e ditg ch'el dovria exnum in text per ina melodia ch'el haja gest scrit suenter sia spassegiada en la bella natira.

Las discussiuns animantas ch'èn suandadas mintgamai als referats ed a la discussiun da podium han mussà l'interess e la fascinaziun dals 35 preschents per quella la tematica.



Ils collavurators e las collavuraturas ch'han contribuì al colloqui rumantsch: Nadina Derungs, Matthias Grünert, Renata Coray, Gion Balzer Casanova, Arnold Spescha, Iso Albin, Mevina Puorger, Anita Capaul, Renzo Caduff (da san.); (davant) Gino Clavuot, Astrid Alexandre.